



موافقتنامه
میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و
کابینه وزرای اوکراین
پیرامون ایجاد کمیسیون مشترک بین حکومتی
همکاری های تجارتي و اقتصادي

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و کابینه وزرای اوکراین، که ازین پس به نام "طرفین متعاہد" یاد خواهند شد، به هدف انکشاف و تشویق همکاری های تجارتي و اقتصادي بر اساس اصول مساوات و منافع متقابل، با درنظر داشت موافقتنامه میان دولت اوکراین و دولت جمهوری اسلامی افغانستان، که به تاریخ ۴ اپریل ۲۰۰۴ امضاء شده از قرار ذیل، به توافق رسیده اند:

ماده ۱

طرفین متعاہد توافق نموده اند، کمیسیون مشترک بین الحکومتی افغان - اوکراین پیرامون همکاری های تجارتي و اقتصادي، را که از این بعد به نام "کمیسیون" یاد خواهد شد ایجاد نمایند.

ماده ۲

کمیسیون مزبور باید بر مبنای اصل برابری طرفین متعاہد، مرکب از طرف های اوکراینی و افغانی باشد. طرفین متعاہد باید یک رئیس، یک معاون، یک سخنگو و اعضاء طرف مربوطه خود در کمیسیون را تعیین کنند. سخنگویان باید ترکیب طرف های متبوع شان در کمیسیون و نیز هر گونه تغییر در این ترکیب را به اطلاع یکدیگر برسانند.

ماده ۳

وظایف کمیسیون قرار ذیل است:

۱. بررسی مسایل و اتخاذ تدابیر لازم، در راستای انکشاف روابط تجارتي و اقتصادي میان دو کشور.

۲. مساعدت به انکشاف همکاری های مختلف میان دو کشور، بشمول همکاری در ایجاد طرح ها و برنامه های مشترک و سایر عرصه های روابط دو جانبه.
۳. اتخاذ تدابیر به هدف توسعه و افزایش حجم تجارت متقابل امتعه و خدمات.
۴. ارایه پیشنهادات و اتخاذ تدابیر در راستای توسعه و تقویت تجارت، همکاری در عرصه هایی که دو طرف به آن علاقمند باشند، تشریح پیشنهادات (پروپوزل ها) در رابطه با تبادل و ارسال متقابل متخصصان و کارشناسان (به قصد آشنائی با دستاوردها، دانش پیشرفته در دو کشور و تبادل تجارب).
۵. تلاش در راستای محو مؤثر موانع، که در مسیر تجارت بین دول طرفین متعاقد وجود دارند.
۶. کمک به طرح و طی مراحل پیشنهادات، استعلام ها و ارجاعات ارگان های دولتی، تشبثات و نمایندگان حلقات تجارتي دو کشور در مورد مسایل مربوط به همکاری تجارتي و اقتصادی.

ماده ۴

کمیسیون باید سالانه یکبار به طور نوبتی در اوکراین و افغانستان تشکیل جلسه دهد. تشکیل یک جلسه اضطراری بر اساس درخواست یکی از طرفین متعاقد صورت گرفته میتواند. محل و زمان جلسه اضطراری، با توافق متقابل طرفین متعاقد معین میگردد. ریاست جلسات باید به عهده رئیس هیئت کشور میزبان، یا شخصی که توسط دولت کشور مزبور تعیین میگردد باشد.

پروتوکول جلسه، تصامیم و فیصله هایی که در جلسات کمیسیون اتخاذ میشوند باید به زبان های رسمی کشورهای طرف موافقتنامه تهیه گردد. متن پروتوکول هر دو زبان، دارای اعتبار یکسان است.

مسایل مندرج در اجندا و سایر مسایلی که روسای کمیسیون خواهان درج آن در اجندا باشند، باید در آغاز جلسه کمیسیون مورد بحث و گفتگو قرار گیرند.

تصامیمی که کمیسیون طی جلسات خود میگیرد حیثیت پیشنهاد را دارد، که با رضایت روسای هر دو جانب درج و به امضای رئیس هیئت دو طرف میرسد.

در فاصله برگزاری جلسات کمیسیون، سخنگویان طرف های اوکراینی و افغانی کمیسیون در موارد ضروری، صلاحیت دارند تصامیم مشترکی درباره مسائل سازمانی جداگانه بدون لزوم تشکیل جلسه اتخاذ کنند. در این موارد، تصامیم باید در صورتجلسه (protocol) جلسه بعدی کمیسیون گنجانده شود.

ماده ۵

در صورت لزوم، کمیسیون میتواند کمیسیون های فرعی یا گروه های کاری موقت را با اشتراک مشاوران و متخصصین ورزیده تشکیل دهد.

ماده ۶

هزینه های مربوط به پرواز اشتراک کنندگان جلسات در یکی از دو کشور که میزبان جلسه میباشد، و مسیر برگشت، همچنان مصارف اقامت و خوراک بعهده طرف متعاهدی است که نمایندگان اش را اعزام میکند.

طرف متعاهدی که میزبان جلسه میباشد، باید مصارف مربوط به تشکیل و برگزاری جلسه کمیسیون، خدمات ترانسپورته و سایر تشریفات رسمی را بعهده بگیرد.

ماده ۷

مناقشات بین طرفین معاهد در زمینه تفسیر و تطبیق این موافقتنامه باید از طریق مشوره و مذاکره حل شود.

ماده ۸

محتوای این موافقتنامه را میتوان با توافق هر دو جانب، تغییر یا تعدیل نمود.

اینگونه تغییرات یا تعدیلات باید در قالب یک پروتوکول جداگانه که جزو اساسی این موافقتنامه خواهد بود گنجانده شوند. وبه استناد ماده (۹) این موافقتنامه مرعی الاجرا میگردد.

ماده ۹

این موافقتنامه سر از تاریخ دریافت آخرین یادداشت هایی نافذ خواهد شد که طی آن، طرفین معاهد به اطلاع یکدیگر میرسانند که پروسیجرهای حقوقی داخلی لازم برای تنفیذ موافقتنامه تکمیل گردیده است.

این موافقتنامه برای مدت ۵ سال اعتبار دارد و برای مدت ۵ سال دیگر قابل تمدید خواهد بود.

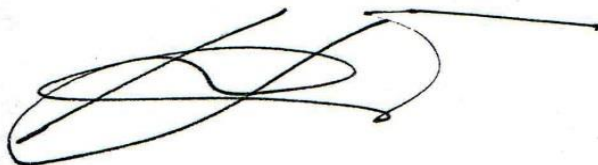
طرفین معاهد میتوانند طی یک ابلاغیه کتبی به طرف معاهد دیگر مبنی بر قصد خود برای فسخ این موافقتنامه، حداقل شش ماه قبل از انقضاء مدت اعتبار موافقتنامه، این موافقتنامه را فسخ نمایند.

این توافقنامه به تاریخ ۱۵ اپریل ۲۰۱۷ میلادی مطابق ۲۶ حمل ۱۳۹۶ هجری شمسی در دو نقل به لسان های پشتو، دری، اوکراینی و انگلیسی که تمام این نقل ها دارای اعتبار یکسان میباشند در کابل منعقد شد. در صورت بروز اختلاف در نحوه تفسیر و تعبیر بعضی مواد این موافقتنامه، متن انگلیسی ارجحیت دارد.

به نمایندگی از کابینه وزرای اوکراین

ویکتور نیکتیوک

سفیر و نماینده فوق العاده اوکراین در افغانستان



به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان

همایون رسا

وزیر تجارت و صنایع

